

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem mówiący językiem nie ludziom mówi ale Bogu nikt bowiem słucha Duchem zaś mówi tajemnice
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo kto mówi językiem,* mówi nie do ludzi, lecz do Boga; nikt bowiem nie rozumie,** gdyż w Duchu*** wypowiada tajemnice.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo mówiący językiem nie ludziom mówi, ale Bogu, nikt bowiem (nie) pojmuję, Duchem* zaś mówi tajemnice; ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem mówiący językiem nie ludziom mówi ale Bogu nikt bowiem słucha Duchem zaś mówi tajemnice
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo kto mówi nieznanym językiem, zwraca się nie do ludzi, lecz do Boga. Nikt go nie rozumie, a on pod wpływem Ducha wypowiada rzeczy, które pozostają tajemnicą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten bowiem, kto mówi <i>obcym</i> językiem, nie mówi ludziom, ale Bogu, bo nikt go nie rozumie. On zaś w duchu mówi tajemnice.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem kto mówi językiem obcym, nie ludziom mówi, ale Bogu; bo żaden nie słucha, lecz on duchem mówi tajemnice.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem kto mówi językiem, nie ludziom mówi, ale Bogu: bo żaden nie słucha, lecz duchem mówi tajemnice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten bowiem, kto mówi językami, nie ludziom mówi, lecz Bogu. Nikt go nie słyszy, a on pod wpływem Ducha mówi rzeczy tajemne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo kto językami mówi, nie dla ludzi mówi, lecz dla Boga; nikt go bowiem nie rozumie, a on w mocy Ducha rzeczy tajemne wygłasza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten bowiem, kto mówi językami, nie mówi do ludzi, lecz do Boga. Nikt go przecież nie rozumie, on zaś pod wpływem Ducha mówi rzeczy tajemne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto mówi językami, nie mówi do ludzi, ale do Boga. Nikt bowiem tego nie rozumie, bo mówi rzeczy tajemnicze.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo gdy ktoś językami mówi, nie do ludzi mówi, lecz do Boga, gdyż nikt nie rozumie, on jakieś tajemne rzeczy mówi [swym] duchem;

¹⁾ <x>480 16:17</x>; <x>530 12:10</x>; <x>530 14:18-19</x>

²⁾ rozumie, ἀκούει, tj. nie słyszy.

³⁾ <x>530 14:14-16</x>

⁴⁾ w Duchu l. pod wpływem Ducha.

⁵⁾ <x>530 13:2</x>

⁶⁾ Możliwy też przekład: "Duchowi".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto się modli w nieznanym języku, nie z ludźmi rozmawia lecz z Bogiem. W mocy Ducha mówi o tajemnicach Bożych, ale nikt go nie rozumie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten bowiem, kto modli się obcymi językami, nie mówi do ludzi, lecz do Boga. Nikt go nie rozumie, a on pod wpływem Ducha (Świętego) wypowiada tajemnicze rzeczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як хто говорить мовами, той говорить не до людей, але до Бога; бо ніхто не розуміє, і він духом говорить таємне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż kto mówi językiem, nie mówi ludziom, lecz Bogu; nikt bowiem nie pojmuje, a on Duchem mówi tajemnice.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo kto mówi językiem, nie mówi ludziom, ale Bogu, bo nikt tego nie rozumie, gdyż wypowiada on tajemnice w mocy Ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo kto mówi jakimś językiem, mówi nie ludziom, lecz Bogu, nikt bowiem nie słucha, a on za sprawą ducha mówi święte tajemnice.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten bowiem, kto mówi obcymi językami, mówi tylko do Boga, a nie do ludzi. Nikt go nie rozumie, bo Duch przemawia przez niego w tajemniczy sposób.